

THE RELACION GEOGRAFICA OF TUZANTLA, MICHOACAN, 1579

HOWARD F. CLINE

Library of Congress Washington, D.C.

INTRODUCTION

The *Relación Geográfica* text and map of Tuzantla, together with the map of Valladolid (Yucatán), are the only Mexican items of this nature deposited in the Archivo General de Indias, Sevilla, that have not yet been published (Cline, 1964: 356). Through the courtesy of the Director of AGI, and the help of Dr. Adele Kibre, a photographic copy of Tuzantla items was obtained, with permission to publish them.

The *Relación* of Tuzantla forms part of a longer document, the *Relación* of the Minas de Temazcaltepec. Temazcaltepec was included in a group of 121 *Relaciones* for which the Cronista-Cosmógrafo Juan López de Velasco signed a receipt on November 21, 1583 (AGI, MS). Little is known of its subsequent archival history, except that the document was transferred to the Archives of the Indies after it was established in the late eighteenth century. Unlike the great majority of similar *Relación Geográfica* items, which are now found in Section 5, Papeles de Simancas, Indiferente General, Legajos 1529 and 1530, the Temazcaltepec *Relación* was placed in Patronato Real 238 (2-4-1/16), No. 2, ramo 1. In fact the document is at present in the Map Section of AGI, rather than in Patronato files.

The printed Cédula of May 25, 1577, a Memoria and Instructions on preparing the Relaciones, precedes the Temazcaltepec manuscript. The total report is 21 folios, numbered in modern hand. Among them are five maps, drawn in pen and ink, apparently by the same person. Four of the maps relate to areas adjacent to Temazcaltepec. Francisco del Paso y Troncoso published them with the text of that *Relación* along with two sketches of an armadillo and an animal known as a *tlaquatzin* (PNE, 7: 15-29).

Partly because it was in a separate diocese, the Tuzantla portion of the Temazcaltepec document has usually been treated apart. The original compiler, Gaspar de Covarrubias, divided the coverage. He was the Alcalde Mayor of the Minas de Temazcaltepec, which fell within the archbishopric of México; he was in addition, the *corregidor* of Tuzantla, an Indian town in the bishopric of Michoacán. Tuzantla was nominally in the political jurisdiction of Temazcaltepec, though not part of the mining complex. Covarrubias noted (PNE, 7: 16, note 1) that treatment of Tuzantla would follow that of Temazcaltepec; this it does in the manuscript, folios 16v-21, ending abruptly without signatures and closing materials often found in other *Relaciones*.

Paso y Troncoso organized his publication of *Relaciones* in the *Papeles de Nueva España* by ecclesiastical divisions. He placed the Temazcaltepec material with that pertaining to the Arzobispado of México in the incompletely published Volume 7. It seems clear, apart from his own statements, that Paso y Troncoso planned at some point to print in PNE that for Tuzantla, presumably in the group from Michoacán. Among

his literary remains received in 1925 by the National Museum of Anthropology in Mexico, were 507 copies of the *mapa* of Tuzantla, printed for him but never distributed (Zavala, 1939: 269, 311, 604). Yet in the Paso y Troncoso papers, deposited in the Museum, among the transcripts of Michoacan *Relaciones* for the remainder of Volume 7 of PNE (Legajos 102, 103) no copy of the Tuzantla document is apparently found (Zavala, 1939: 537; Carrera Stampa, 1949: 17-18).

Those who later utilized solely the Paso y Troncoso manuscript transcripts have failed to publish the Tuzantla item. Luis Vargas Rea (1944-1947) printed the supplementary *Relaciones* collected by Paso y Troncoso for Volumes 7 and 8 of PNE, without its inclusion. Nor does it figure in the two volumes of the *Relaciones* of Michoacan edited by José Corona Núñez in 1958, also from Paso y Troncoso transcripts.

There is, however, a published summary of the Tuzantla document. Manuel de la Puente y Olea extracted the *Relación* for Temazcaltepec, including the Tuzantla portion, and published it in 1890, without the maps (De la Puente y Olea, 1890). His version is unsatisfactory for scholarly purposes.

The present editor obtained microfilm of the original text, and an official photograph of its accompanying map, here reproduced as Figure 1. The text transcription is based on enlarged photocopy of the official film, deposited in the Library of Congress. Original spelling has been retained, but some modern punctuation has been added for clarity.

Table 1. RELACION OF TUZANTLA, 1579. PLACENAMES.

TEXT NAME	PROBABLE MODERN COMMUNITY	
	Place	Municipio (1950)
APARUATO	Aparuato (Rancho)	Tiquicheo
AUHIRICHUATO	Unidentified	
ACHIRICATO	Unidentified	
CUCHAOL	Cucha (Rancho)	Tuzantla
CUPANDERO	Copándero (Rancho)	Tiquicheo
OROCUTI	Orocutín de Serdán	Juárez
PUACUAYO	Unidentified	
SACAPICHAMERO	Unidentified	
SANT PABLO	Unidentified	
TEZITIAPAN	Unidentified	
TIRIBINEO	S. Miguel Timbineo	Tuzantla
TIQUICHEO	Tiquicheo (Pueblo)	Tiquicheo
TIQUISCO	Unidentified	
TUZANTLA	Tuzantla	Tuzantla
TZIRAPITZIO	Tiripitio	Tuzantla
TZITZIAPUATO	Unidentified	
UIROXENIRO	Unidentified	

THE DOCUMENT

The *Relación* was drawn up on order of Gaspar de Covarrubias, Alcalde Mayor of the Mines of Temazcaltepec, and Corregidor of Tuzantla. Covarrubias sent his deputy (*teniente*), Diego de las Roelas, to gather the data, which appears as the Tuzantla *Relación*, dated October 20, 1579. It is unsigned, and the usual list of witnesses and other participants is lacking.

Nothing is known about the compiler or his informants, beyond the fact that together they conscientiously produced a relatively complete document. Roelas omitted answers only when questions of the 1577 Instruction were clearly irrelevant: Questions 1 (for Spanish towns); 20-21 (lakes, volcanoes); 28 (gold and silver mines); 29 (deposits of precious stones); and 36 (monasteries, convents).

Roelas provided a rather extensive account of ancient life (Questions 14-15), with a notable mention of ritual cannibalism. If the account is to be trusted, Tuzantla became subject to the rulers of the Tarascan area in the time of Tzitzic Pandacuare who died c. 1479, about a century before this *Relación* was prepared (Brand, 1944: 41).

THE TUZANTLA AREA

The map accompanying the *Relación* is clear. Unfortunately it omits place-names of the smaller places dependent on Tuzantla listed in the text. A few can be identified with modern communities. (Table 1)

One reason for the great discontinuity between the communities of 1580 and modern places perhaps lies in the fact that a civil congregation around 1603 disrupted native life. The Alcalde Mayor of Temaz-

caltepec, Diego Luis de las Roelas, was notified October 13, 1603 that Indians of Tuzantla were fleeing. Seemingly Alonso Flores de Ovando had placed Indians of the Tuzantla area in various towns called Santiago Unsuripu, Purandiro, Ziresto, and Zacapa. In October 1603, the Sala de Congregaciones commissioned Antonio de Castezon Luzon to continue the congregation, and to place the Indians at Tuzantla. He was to receive the notebooks telling what Flores, and another Spaniard named Géronimo León, had already done. Castrezon's orders were to seek out the Indians who had fled, burn their houses, compel them to return to the congregation and plant fields in the new lands given them. He was to receive three gold pesos a day for the 20 days allotted to complete the Tuzantla congregation (AGN, MS, Libro de Congregaciones, fols. 38v-39).

Modern cartographical materials are not abundant for the Tuzantla region. From a variety of sources the accompanying map, Figure 2, has been compiled. The boundaries of the area covered by the *Relación Geográfica* of 1579 are necessarily quite approximate. Figure 3 gives more detail on the Tuzantla area.

RELACION DE TUZANTLA. 20 de Octubre, 1579.

(AGI. Patronato 238 [2-4-1/6]. No. 2. Ramo 1.
ff.16v-21r)

[f.16v:] En veynte de octubre de mill quinientos y setenta y nueve años, Gaspar de Cobarrubias, alcalde mayor por su Magd. destas minas de Temazcaltepeque, estando haziendo la averiguación destes pueblos, envio a Diego de las Roelas, teniente, al pueblo de Tuzantla, corregimiento de esta alcaldia mayor a hazer lo que

por la ynstrucion¹ su Magestad m[an]da; y el la hizo por la orden siguiente: —

1 [blanco]

2 Cae este pueblo en la provincia de Mechoacan, el qual se conquisto ganado Mex[i]co venido el Marques del Valle. No sabe dar razon por quien se conquisto mas de quel d[i]cho Marques enbio a ello.

3 El temple y calidad deste pueblo es muy caliente en demasia y de suyo seco; y tiene un rio grande caudaloso que pasa por el en que se crian vagres, truchas, mojarras, y camarones grandes y otra suerte de pescados de que se sustentan y viven los naturales.² Llueve de el mes de junio hasta el mes de octubre, grandes aguaceros, los mas con el viento norte suele hazer gran daño en las sementeras y frutales que los hecha por el suelo.

4 La tierra toda es muy aspera y fragosa en demasia de muchos cerros y quebrados y de pocos montes; y en algunos partes falta de leña. Ay algunos rios, pocas fuentes. Se falta de pastos, sino es en las végas orillas de los rios que son muy fertil y se dan frutales de la tierra, melones y otras qualesquier cosas, y hortalizas que [e]n ellas siembran y asi tienen abundantamente lo necesario para pasar la vida humana.

5 Ay en esta provincia tan solamente trezcientos y diez y nueve tributarios; y en tiempos pasados fueron mucha cantidad y con las pestilencias y mortandades que avido sean ydo consumiendo [f. 17r:]

¹ Cédula, May 25, 1577. For translation, see Cline, 1964: 363-71.

² Rio Temascaltepec.

Tienen su pueblo formado. Son de[e]ntendimiento y naturaleza ruda. Son de su yinclinacion de poco trabajo. Sustentanse de las frutas de la tierra que son en abundancia y del pescado que del rrio pescan. Hablan dos lenguas, la tarasca que es su natural, y lengua mazahua, de algunos advenedizos.

- 10 El sitio deste pueblo esta de la forma y manera que queda d[i]cho en el quarto capitulo y la traza del es de la manera siguiente: —
[map: ff. 17v-18r]³
- 11 [f. 18V:] Dista este pueblo de Tuzantla de las minas de Temazcaltepeque donde reside el alcalde mayor y corregidor del d[i]cho pueblo catorze leguas. Es cabecera. Tiene un vicario, el qual asiste en el y de alli sale a la dotrina y visita de catorze sujetos que tiene, que son CUCHAOL / UIROXENIRO / APARUATO / TIQUICHEO / SACAPICHAMEO / TZITZIAPUATO / PUACUAYO / AUHIRICHUATO / TZIRAPITZIO / TEZITIAPAN / OROCUTI / CUPANDARO / TIRIBINEO / SANT PABLO.⁴
- 12 Dista este pueblo como esta d[i]cho catorze leguas destas minas de Temazcaltepeque [sic] donde reside el alcalde mayor hazia la parte de levante con quien parte terminos. Hazia la parte del poniente esta la provincia de Turicato,⁵ con quien parte terminos, quinze leguas. Hazia la parte del norte esta la provincia de Taximaroa,⁶ con quien parte terminos, diez leguas. Hazia la parte del sur parte

³ See above, Figure 1.

⁴ See above, Table 1, for identifications.

⁵ Modern Turicato, Michoacán.

⁶ Modern Municipio of Hidalgo, Michoacán.

terminos con Cuzamala⁷ ay doze leguas, todo por caminos muy asperos y fragosos y que en parte no se puede andar a caballo y las leguas antes grandes que pequeñas.

- 13 El pueblo de Tuzantla se llama en lengua tarasca Cusaro, que quiere dezir "lugar arenisco" y en mexicano se llama Tuzantla que quiere dezir "lugar de tuzas" o "topos." La lengua que hablan esta declaròdo en el quinto capitulo; es tarasca y mazahua.
- 14 Heran en tiempo de su gentilidad sujetos a un señor que avia por nombre PATZITZIPANDA-QUARE que tenia su asiento en el pueblo de Zinzonza.⁸ Tenia sobre ellos Señorío y le tributaban mantas de algodón y algodón, chile y mayz, y todas las demás semillas que cogían y de la caça que tomaban y arcos y flechas, y algunas donzellas hijas de los yndios mas principales que entre ellos avia. Adoravan dos ydolos de piedra de hechura de hombres quel uno se llamava CURISTICA-HERIL y el otro URIRDECAHUECARA que assi se llamavan por nombre proprio. Tenian por rrito y cerimonia presentalle comida y de lo que tenian [que]. Quando [f19r:] avian de justiciar algunos por delitos que mereciese muerte le justiciavan delante dellos. Y quando en as guerras matavan al un contrario el cuerpo muerto y sangre se lo trayan. Y dizen que muchas vezes en sueños les hablavan dandoles las gracias de sus sacrificios. Y estos que sacrificavan, despues de muertos, las carnes dellos

⁷ Modern Cutzamala de Pinzón, Guerrero.

⁸ Modern Tzintzuntzan, Michoacán.

partian entre los mas principales para su comida. Y por ordinario estaban tres yndios en guarda de los ydolos y estos se sacavan sangre de las orejas y con ella se pintavan. Y estos eran rreputados y acatados como zacerdotes y comian de lo que a los ydolos presentavan. Y quando alguno dellos moria elegian un hijo suyo en su lugar. Sazumavan los d[i]chos ydolos con ynzencio de la tierra y otros olores.

- 15 Governavanse en su gentilidad por undios gobernadores que les enbiva CITZIPANDAGUARE su señor el qual les hazia enbiasen sus tributos y tenian cuydado de ocupallos en las guerras que trayan con los yndios de Toluca y Temazcaltepeque y Jalisco. Peleavan coñ arcos y con macanas de palo y rodelas. Llevavan petos y espaldanes hechos de algodón y nudillo. Y cuando avian de ir a la guerra se almagravan de colorado y negro y otras colores. Trayan una camisa sin cuello ni mangas y otra manta atadas las puntas al cuello y lo demas suelto y sus pañetes. Ahora se bisten camisas, carahueles y mantas de algodón; tray[e]n algunos dellos sombreros y muchos dellos tray[e]n sayos y capas como españoles y calzados. Y que de lo que tocante comian, comen agora y muchos dellos comen baca y carnero. Dizen en otros tiempos vivian mas, y mas sanos, y que lo atribuyen a que en aquel tiempo tenian por costumbre de no llegar ni conocer el hombre a muger hasta que tiene veinte y cinco años ni se [f. 19v:] casavan hasta que tenían esta hedad cumplida las mugeres y los hombres; y la principal causa atribuyen aquel la voluntad de Dios.

- 16 Esta asentado este pueblo a la orilla de un rio caudaloso entre dos sierras que la una queda a la parte de levante se dize CACHIPUATO que significa "el lugar de un ydolo" y la otra sierra hazia el poniente no tiene nombre ni el valle. Es el pueblo en un llano descubierto.
- 17 Es este pueblo enfermo por causa de la mucha calor y ser todo arenal y los ayres no corren por los muchos arboles y el pesura que ay por toda la vega del rrio. Y comunmente tienen enfermedades de bubas y calenturas e para ello se curan con una rayz que se dize en su lengua GUERAPOSERARGUA que quiere dezir "raiz de alacran", la qual muelen y se bañan con el agua della y esta yerva es para las calenturas. Usan de otra rayz que se dize APAREGUA, que quiere dezir "cosa caliente" ques cosida y bebida; es la medicina con que se curan de las bubas. Purganse con otra rayz que dizen "de Mechoacan" ques la que se suele llevar a Castilla.
- 18 Ay un cordillera muy grande tres leguas del d[i]cho pueblo a la parte del poniente que atraviesa toda la provincia que se llama en su lengua HICHAYARUPARU que quiere dezir "lugar de tiestos."
- 19 En toda esta provincia ay dos rios caudalosos quel uno se dize el rrio de Zinapan hazia la parte del poniente a ocho leguas.⁹ Y hazia la parte de levante pasa el otro rrio junto a este d[i]cho pueblo y tan cerca del que quando crece llega a las casas muchas vezes.¹⁰ En este rrio no hay tierra para rregadio de ynportancia por ser demasiado de calida y en

⁹ Probably Rio Cutzamala.

¹⁰ Rio Temascaltepec.

ella no se dan [f. 20r:] otras semillas sino son las de la tierra, ques mayz y frisoles, calabazas, y algodonales.

- 22 Ay cantidad de arboles silvestres en el campo que todos los mas tienen provecho los naturales dellos porque ay un arbol que se dize en lengua tarasca URISANDA que quiere dezir "arbol de yncencio" y assi lo dan estos arboles ques yncencio de la tierra. Ay otros arboles que se dizen CURAQUA ques un palo colorado a manera de brazil con que tiñen los cordovanes. Ay otro arbol que se llama TAPINZIRAN ques palo de muchas colores de que hazen quintas y sillas. Y otro arbol que se dize UXUACA el qual tiene tal propiedad que quando lo cortan es blanco y dexandolo estar quatro o seys dias se buelve colorado y jamas pierde la color. Tienen yerba de añir en los montes.
- 23 Tiene toda esta tierra de Tuzantla muchos arboles de frutas de la tierra como son ANONAS que son de hechura de pequeñas calabazas rredondas y la carne de dentro es como manzar blanco y se come con cuchara. Tiene unas pepitillas negras. Ay guayabos, nogales de la tierra, y platanales, aguacates, y ciruelas de la tierra, y frutas de castilla: narangas, limones, cidras, melones, y cañas dulces. Todos estos frutales se dan bien en esta tierra.
- 24 Sustenanse los yndios con mayz que cogen y frisoles y pepitas de calabaza y una semilla que llaman CHAPATA. Cogen rrabanos, coles, lechugas, cebollas, y verencenas, y ortaliza, y otras muchas cosas de la tierra.

- 25 Cogese algun trigo aunque en poca cantidad por que no se siembra sino en una parte porque la tierra no es dispuesta para ello. Ni se coge otra semilla de Castilla.
- 26 Las yerbas medicinales con que se curan esta dicho en el diez y siete capitulo demas de que [20v:] tienen tres generos de yervas ponzonosas que comiendo dellas qualquier genero de personas o animales mueren.
- 27 Animales domesticos de Castilla no se crian sino gallinas de Castilla y de la tierra. Ay tigueros, leones, lobos, martas, coyotes, puercos jabalice, venados, otro animal que llaman QUATZCUTI ques como perro y muerde bravamente, yguanaz que son a maner de lagartos, vivoras y culebras. Ay unas orcañas como cangrejos que tiene dos bocas y dos piquillos en la frente a manera de cornezuelos; son de tanta ponzona que si pican alguna persona muere dello sin rremedio. Ay todo genero de aves de la tierra y muchos papagayos y fayzanes y otros muchos pajaros.
- 30 Ay en dos pueblos sujetos a este de Tuzantla quel uno se llama TIQUISCO y el otro ACHIRICATO ay salinas donde hazen sal mas en tan poca [cantidad?] que para sustentarse no alcanza y se proveyen de fuera.
- 31 La forma y edificio de las casas en que viven comunmente son bajas, los cimientos de piedra, y lo demas de adobes, y las cubiertas dellas de paja.
- 32 No tienen fuerte ninguna. Antiguamente se solian defender de sus contrarios en unas sierras altas donde hazian unos cercados de piedra y de alli salian a pelear.

- 33 Tienen por contratacion y grangeria los naturales con los yndios comarcanos de tierra fria por via de contratacion. Tratar en algodón, chile, y otras cosas que su tierra cogen. Para su tributo cada yndio casado un peso y media fanega de mayz, y los solteros quatro reales y media fanega de mayz.
- 34 Caye este pueblo y sus sujetos en las diocesis del obispado de Mechoacan. Hazia la parte del poniente esta la ciudad de Pasquaro, donde reside el obispado, veynte y cinco leguas grandes por ser la tierra agria y los caminos asperos y torçidos—
- [f. 21r:]
- 35 Ay en este pueblo un beneficiado cura a cuyo cargo esta la administraci3n y doctina destes naturales y sus sujetos. Ay en cada pueblo una iglesia.
- 37 Ay en este pueblo un espital [sic] y en cada sujeto otro en que se curan los yndios enfermos y les dan de comer y lo necesario. Lo qual pagan de una sementera de mayz y chile que se haze de comunidad para este efeto.

[Transcribed by Howard F. Cline]

* * *

REFERENCES AND BIBLIOGRAPHY

- AGN [ARCHIVO GENERAL DE LA NACION, MEXICO]
 1603 Libro de Congregaciones. MS. Ramo de Congregaciones, 1610
 Tomo 3nico. M3xico.
- Brand, Donald D.
 1944 An historical sketch of geography and anthropology in the
 Tarascan region Part I. *New Mexico Anthropologist*, 617/2: 37-108.
- Carrera Stampa, Manuel
 1949 Misiones mexicanas en archivos europeos. Pan American Institute
 of Geography and History, *Publication* 93. M3xico.

Cline, Howard F.

1964 *The Relaciones Geográficas of the Spanish Indies, 1577-1586.*
Hispanic American Historical Review, 44: 341-74.

Corona Núñez, José, ed.

1958 *Relaciones Geográficas de la diócesis de Michoacán, 1579-1580.*
2 v. Guadalajara.

De la Puente y Olea, Manuel

1890 *Relación de la comarca y minas de Temascaltepec hecha en 1579*
por D. Gaspar de Covarrubias, Alcalde Mayor de dichas minas y
corregidor por S.M. de la Provincia de Tuzantla, extractada por
el Sr. Ingeniero de Minas . . . Sociedad Científica "Antonio Alzate,"
Memorias, 3: 203-214 (marzo-abril).

Dirección General de Estadística (Mexico)

1952 *Integración territorial de los Estados Unidos Mexicanos. Séptimo*
Censo General de Población 1950. Sría. de Economía. México.

Foglio Miramontes, Fernando

1936 *Geografía económico-agrícola del Estado de Michoacán.* 3 v.,
atlas. México.

López de Velasco, Juan

1583 *Relacion de las descripciones y pinturas de las provincias del*
distrito de Nueva España que se an traydo al Consejo y se entrego
a Juan Lopez de Velasco, 21 de noviembre 1583. AGI. MS. Patro-
nato Real, Legajo 171, Documento No. 1, Ramo 16, fols. 11-14v
[Old: 2-1-2/19 No. 1, R-16].

Martínez de Lejarza, Juan José

1824 *Análisis estadístico de la Provincia de Michoacán en 1822.* México.

Ortiz Rubio, Pascual

1917 *Apuntes geográficos del Estado de Michoacán de Ocampo.* México.

Paso y Troncoso, Francisco del, comp.

1905 *Papeles de Nueva España. Segunda Serie. Geografía y Estadística.*
5 v[of 8]. Paris-Madrid. Abbreviated: PNE.

Peñafiel, Antonio

1907 *División territorial de la República Mexicana. Estados del Pacífico.*
Sría de Fomento, Colonización e Industria. México.

Pérez y Hernández, José María

1872 Compendio de la geografía del Estado de Michoacán de Ocampo.
México.

PNE, See, Paso Troncoso, Francisco del, 1905-1906.

Romero Flores, Jesús

1932 Apuntes para una bibliografía geográfica e histórica de Michoacán.
Sría. de Relaciones Exteriores. *Monografías Bibliográficas Mexicanas*,
25. México.

1946 Historia de Michoacán. 2v. México.

1960 Diccionario Michoacan de Historia y Geografía. Morelia.

West, Robert C.

1948 Cultural geography of the modern Tarascan region. Smithsonian
Institution. Institute of Social Anthropology, *Publication No. 7*.
Washington.

Zavala, Silvio

1939 Francisco del Paso y Troncoso: su misión en Europa, 1892-1916.
México.